

УДК 811

## Отражение испаноязычной культуры в семантике языковых единиц (на материале испаноязычных СМИ)

Е.В. Бондаренко<sup>1</sup>, В.В. Власов<sup>1</sup> ✉

<sup>1</sup>Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»  
ул. Победы 85, г. Белгород 308015, Российская Федерация

✉ e-mail: valentin01.95@mail.ru

### Резюме

Статья посвящена исследованию культурно-маркированных языковых единиц, используемых в публикациях, посвященных президенту РФ В.В. Путину, испаноязычных авторов-носителей этого широко распространённого в мире языка. Отобранные для анализа публикации принадлежат к центральным и региональным периодическим изданиям Испании.

Целью работы является изучение лингвокультурологических свойств культурно-маркированной лексики, используемой для описания В.В. Путина и его деятельности в публикациях испанских СМИ.

В процессе достижения поставленной цели были решены следующие задачи: систематизирована теоретическая база по рассматриваемой проблеме, составлен корпус исследуемого материала, выполнен лингвистический и культурологический анализ выбранных для исследования единиц, описание и соотнесение их с одной из категорий классификации В. В. Кабакчи и Е. В. Белоглазовой, выявлены закономерности сходств и различий полученных описаний, а также проанализированы выявленные закономерности.

В качестве методов для текущего исследования были выбраны метод сплошной выборки, описательный, интерпретационный метод и метод контент-анализа.

Исследование культурно-маркированных языковых единиц является актуальным и активно развивающимся направлением в научном сообществе, а также представляется задачей, для решения которой необходим комплексный подход с учётом совокупности интралингвистических и экстралингвистических факторов. Вторые тесно связаны с культурными особенностями носителей языка, которые, в свою очередь, находят своё отражение в таких языковых единицах, как фразеологизмы, сравнения, реалии, цитаты и метафоры. Анализу большинства из них посвящено текущее исследование, так как они могут помочь детальнее понять и проникнуть в культуру использующих их представителей наций. В статье рассматривается лингвокультурологический аспект языковых культурно-маркированных единиц, употребляемых в текстах о В.В. Путине и его деятельности.

Исследуемые языковые единицы позволяют выявить лингвистические и культурологические закономерности их использования представителями испанской культуры в описании президента РФ В.В. Путина, а также обосновать их причины.

---

**Ключевые слова:** лингвокультурология; языковые средства репрезентации; КМЯЕ; образ Президента РФ В.В. Путина; КМЛ; язык СМИ; Испания; культурно-маркированная лексика.

**Конфликт интересов:** Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

**Для цитирования:** Бондаренко Е.В., Власов В.В. Отражение испаноязычной культуры в семантике языковых единиц (на материале испаноязычных СМИ) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2021. Т. 11, № 2. С. 9–19.

Статья поступила в редакцию 19.02.2021

Статья подписана в печать 11.01.2021

Статья опубликована 10.06.2021

---

© Бондаренко Е.В., Власов В.В., 2021

## Spanish Culture Reflection in Language Units Semantics (Based on Spanish Language Mass Media Material)

Elena V. Bondarenko<sup>1</sup>, Valentin V. Vlasov<sup>1</sup> ✉

<sup>1</sup> Belgorod State University  
85 Pobedy str., Belgorod 308015, Russian Federation

✉ e-mail: valentin01.95@mail.ru

### Abstract

*The article concerns the problem of culture specific linguistic units used in the texts about RF President V.V. Putin. These units are used by Spanish speaking authors who are natives of a widely spread in the world language. Chosen publications for the analysis belong to Spanish central and regional periodical literature.*

*The purpose of the research is the study of linguocultural aspect of the culture specific lexis used to describe V. Putin and his activity in Spanish mass media.*

*To achieve this goal the following tasks were solved: the theoretical base of the problem has been systematized, factual material has been collected, the collected linguistic units' linguocultural description has been done, their description and categorizing according to V.V. Kabakchi and E.V. Beloglazova classification has been performed, the results of the scientific research have revealed the differences in the used linguistic units. This fact has been reasoned by the cultural background.*

*The research methodology contained the following methods: the method of continuous sampling, descriptive, interpretative and content analysis methods.*

*The culture specific linguistic units research problem is an open issue in the scientific community. It is seen as a task which needs complex approach with account taken of both intralinguistic and extralinguistic factors. The second ones are closely linked to native speakers' cultural features, which therefore reflect in such linguistic units as phraseological locutions, comparisons, realias, quotations and metaphors. The current research is dedicated to the analysis of the majority of them, because their study can lead to a deeper and more in detailed understanding of members of a culture that use them. The linguocultural aspect of the culture specific linguistic units used to describe V. Putin and his activity is studied.*

*The linguistic units under study allow to define cultural and linguistic patterns of their being used by Spanish authors, describing RG president V.V. Putin and state their reasons.*

**Keywords:** *linguoculturology; Spain; cultural words; culture-specific units; CSI; mass media language; RF President V.V. Putin's image.*

**Conflict of interest:** *The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.*

**For citation:** Bondarenko E. V., Vlasov V. V. Spanish Culture Reflection in Language Units Semantics (Based on Spanish Language Mass Media Material). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics. 2021, 11(2): 9–19 (In Russ.).*

Received 19.02.2021

Accepted 11.01.2021

Published 10.06.2021

\*\*\*

### Введение

В современной научной парадигме одна из ведущих ролей отводится междисциплинарным наукам, которые появились и продолжают появляться на стыке нескольких дисциплин. Лингвистика не является исключением и обладает широким спектром интересов на стыках таких наук, как социология, психоло-

гия, страноведение, философия, когнитивистика, физиология и другие науки. Достаточно молодая лингвистическая дисциплина, лингвокультурология, появившаяся в 1990-х годах на стыке лингвистики и культурологии занята изучением взаимопроникновения культуры в язык и наоборот, а также хранящийся в единицах различных языковых уровней куль-

турной информации. Один из краеугольных камней основания текущей лингвистической парадигмы – это стремление к изучению культуры отдельно взятых этносов и человечества в целом на основе языкового материала этих этносов и наций. Если в отечественном сообществе взгляд на название описываемой дисциплины достаточно един, то зарубежные исследователи склонны к работе в рамках двух достаточно близких наук: *cultural linguistics* («культурная лингвистика») [1], а также *ethnolinguistics* («этнолингвистика») [2], которая, по мнению А. Дуранти [3, с. 206], всегда была распространена в Европе. Б. Питерс в своём определении лингвокультурологии называет её “the general area of research on the relationship between language and culture” «общая область исследования взаимоотношений языка и культуры» [4, с. 139]. Ученый-современник Н.Ф. Алефиренко определяет лингвокультурологию, как науку, исследующую: «(а) способы и средства репрезентации в языке объектов культуры, (б) особенности представления в языке менталитета того или иного народа, (в) закономерности отображения в семантике языковых единиц ценностно-смысловых категорий культуры» [5, с. 21]. В течение относительно небольшого времени существования самой научной дисциплины, лингвокультурологии, в ней наметились и развились различные взгляды и подходы к ее описанию, объекту и методам. Несмотря на это, необходимо сказать, что, вопреки серьёзным различиям в подходах исследователей к изучению лингвистического и культурологического материала, подавляющее их большинство схоже в позиции о наличии в языковых культурно маркированных единицах культурной информации и коннотации. Кумулятивная функция языка способствует существованию упомянутого выше явления. Суть этой языковой функции заключается в способности культурной информации закрепляться и накапливаться в языке, а затем стано-

виться доступной для ее понимания, переосмысления, а также дальнейшего использования другими носителями этого языка.

Для более детального понимания сущности культурно-маркированных языковых единиц предлагается обратиться к определению М. Бэйкер, которая описывает их, как “source-language words that express concepts totally unknown in the target culture” «слова исходного языка, обозначающие концепты абсолютно неизвестные в целевом языке» [6, с. 21]. Учитывая важность понятия «культура» как равноправной составляющей самой науки, в рамках которой проведено текущее исследование, стоит добавить его к вышеупомянутому определению и отметить, что концепты культуры исходного языка абсолютно неизвестны в культуре целевого языка.

В. В. Кабакчи и Е. В. Белоглазова в своей работе «Введение в интерлингвокультурологию» предлагают классификацию культурно-маркированных языковых единиц по принципу их соотносительности с определенной культурой, опираясь на которую, они выделяют:

1) «полионимы – универсальные элементы земной цивилизации, встречающиеся во многих культурах;

2) идионимы – языковые единицы, закрепленные за специфическими элементами культуры народа носителя данного языка;

3) ксенонимы – языковые единицы, закрепленные за специфическими элементами внешних, иноязычных, культур» [7, с. 27].

Таким образом исследователи утверждают, что культурно-маркированные языковые единицы бывают не только безэквивалентными, но и с особой культурной спецификой, а также универсальными. В текущем исследовании анализ фактического материала будет произведен с опорой именно на подход В. В. Кабакчи и Е. В. Белоглазовой.

## Методы исследования

Нами было принято решение исследовать языковые культурно маркированные единицы из периодических испанских изданий, посвященных российскому президенту В.В. Путину (в их число вошли следующие авторитетные издания: *El Diario*, *Marca*, *ABC*, *Sport*, *El Diario de la Segunda Transición*, *El Confidencial*, *El Comercio*, *La Vanguardia*, *El Mundo*, *El Independente* и *La Voz de Galicia*). В корпус фактического материала вошли сто статей и 25 контекстов за авторством испанских публицистов. Для более точного и верного понимания понятия «контекст» мы предлагаем использовать определение этого термина Т.В. Жеребило, которая в своем словаре описывает его как «словесное окружение, лексическая позиция слова» [8, с. 163]. Также автор словаря добавляет, что «контекст выявляет то или иное значение многозначного слова» [8, с. 163]. Необходимость изучить публицистическую периодику с целью исследования фактов закрепленности испанской культуры в языковых единицах и их категоризации по группам классификации В. В. Кабакчи и Е. В. Белоглазовой основывается на популярности изучения языковых культурно маркированных единиц, используемых в публицистических текстах (Т.В. Антоновой (2018) [9], Е.А. Романовой (2016) [10], Г.О. Петросяна, М.А. Сайтовой (2018) [11]), а также на интересе к личности В.В. Путина и его выступлениям, как языковому материалу для исследования большим количеством ученых современности. Испанский язык как основной язык материала исследований в этой области, также стал одним из факторов новизны и определения предмета работы. В определенной степени он был выбран нами из-за большого количества говорящих на языке представителей испанской лингвокультуры. Численность испаноговорящего населения составляет 580 миллионов человек, для 483 миллионов из которых испанский язык является

родным языком [12]. Для достижения поставленной цели исследования нами были отобраны публицистические тексты Испании за последние три года, в языковых культурно маркированных единицах которых исследовались культурные проявления испанской нации.

В процессе выполнения исследования понадобилось решить следующие задачи: систематизировать теоретическую базу по рассматриваемой проблематике, сформировать корпус фактического материала, лингвистически и культурологически описать отобранный корпус фактического материала, описать и соотнести их с одной из категорий классификации В. В. Кабакчи и Е. В. Белоглазовой, обнаружить связь между сходствами и различиями полученных описаний, а также прокомментировать выявленную связь.

В начале проводимого исследования с целью сформировать корпус фактического материала применялся метод сплошной выборки культурно-маркированных языковых единиц из текстов испанских СМИ, посвященных В.В. Путину, на промежутке 01.01.18-01.01.21, что позволило объективно подойти к отбору контекстов для последующего лингвокультурологического анализа. Затем, при описании и интерпретировании корпуса языковых культурно маркированных единиц, использовался контекстуальный метод, который применялся с целью изучить функциональную специфику языковых единиц и их значений, а также зависимость значения исследуемых единиц от контекста, в котором они были употреблены. Лингвостилистический метод применялся для анализа образности форм исследуемых языковых единиц в их эстетической организованности, а метод контент-анализа был использован на заключительном этапе исследования с целью анализа всего отобранного ранее массива контекстов для содержательной интерпретации выявленных числовых закономерностей использования испаноязычными публицистами культурно-маркированной лексики.

## Результаты и обсуждение

Начать исследование отобранного корпуса культурно-маркированных языковых единиц предлагается с ксеонима *Carta Magna*, использованного в статье испанской центральной газеты *El Confidencial* от 10.03.20 в следующем предложении: *Putin dijera hace dos semanas que quería cambiar la Carta Magna rusa* «Две недели назад В. Путин сказал, что хотел бы изменить российскую Великую хартию вольностей» [13, с. 2]. Чтобы ознакомиться детальнее с культурным фоном используемой языковой единицы, необходимо обратиться к современной испанской энциклопедии Британника. В ней языковая единица *Carta Magna* определена как “*Documento que garantizaba las libertades políticas inglesas*” «Документ, предоставляющий англичанам гарантии политических свобод» [14, с. 520]. Также в статье отмечается, что составление рассматриваемого документа было инициировано в 1215 году восставшей против короля Иоанна знати в связи с поднятием налогов и намеренно сдачей королевской власти. Отдельный интерес для текущего исследования представляет тот факт, что, согласно вышеупомянутому источнику, “*la Carta Magna es tradicionalmente considerada como el origen del constitucionalismo británico*” «Великая хартия вольностей традиционно считается источником британского конституционализма» [14, с. 520]. Вопреки тому, что родиной Великой хартии вольностей является Великобритания, в качестве языковой единицы она обладает культурной маркированностью. Используя типологию В.В. Кабакчи, мы вслед за ним относим ее к разряду идиокультуронимов, и его подпункту – ксеонимам. Ученый, позиции которого придерживаемся и мы, утверждает, что к ним относятся: «идиокультуронимы иноязычных, «внешних» культур» [15, с. 13]. На основании предоставленной культурной информации можно предположить, что люди, принадлежащие к англо-саксонской

лингвокультурной общности, уважительно и трепетно относятся к вышеупомянутому документу как источнику политико-юридических прав и свобод, в то время, как В.В. Путин хочет внести весомые правки в подобный документ РФ. Эта информация должна быть известна и испаноязычному автору. Подобные изменения в сознании и культурной картине мира представителей европейских государств коррелирует с этимологией и историей происхождения документа как такового, а именно с конфликтом между отстаивавшей свои права знатью XIII века и королём Англии. Анализ рассматриваемого контекста позволяет фиксировать отражение в языковых единицах исторической памяти народа, причем не обязательно народа-родоначальника этих языковых единиц. Несмотря на то, что эти единицы выступают ограничительным барьером для использующих их носителей, в то же самое время, опираясь на кумулятивную языковую функцию, пригодны к многократному употреблению, будучи наделенными культурной семантикой и экстралингвистической информацией. Проникновение одних культурно-маркированных языковых единиц в язык представителей других культур может отчасти быть связано с засильем глобализации, популярностью общественных организаций, а также широкой распространенностью международного сотрудничества. В проанализированном контексте можно наблюдать схожую логику – представитель испанской лингвокультурной общности прибегает к использованию британской реалии. Специфичность и узуальность использования рассмотренной языковой культурно маркированной единицы стала основной причиной отсутствия контекстов в испанских СМИ с такой же лексемой за выбранный нами период исследования.

Заголовок: *El Mundial de fútbol coronal ‘zar’ Putin* «Футбольный Мундиаль коронует Путина как «царя»» [16, с. 3] следующей анализируемой статьи

П. Бонета, которая была опубликована 11.06.18 в испанской газете *El Mundo*, содержит представляющие для текущего исследования интерес языковые единицы *El Mundial* и *zar*. Один из самых авторитетных испанских словарей *Real Academia Española* определяется первое субстантивированное существительное-идионим *Mundial*, как: *Campeonato en que pueden participar todas las naciones del mundo* «Чемпионат, в котором могут принимать участие все национальности мира». Корнем анализируемого существительного является испанское слово *mundo* «мир». Являющаяся культурно-маркированной, эта лексическая единица представляет, согласно определению подобных ей единиц С. Саад Хелала, возможные “difficulties in translating them” «трудности при их переводе», следствием чего может быть отсутствие ее эквивалента во многих языках [17, с. 266]. Вместо её перевода в русском языке, в общем, и в рассматриваемом контексте, в частности, используется транслитерированное существительное «мундиаль» [18, с. 4; 19, с. 2], которое и применяется чаще всего для замены названия спортивного соревнования «чемпионат мира по футболу». Можно сделать вывод, что без знания подобной культурной информации представителю внешней, по отношению к испанской, культуры будет достаточно тяжело понять, о каком именно мировом событии идёт речь. В течение последних трёх лет подобная культурно-маркированная лексическая единица в статьях, посвященных В.В. Путину, употребляется шесть раз. Среди этих статей публикации Ш. Уолкера от 16.07.18 [20, с. 2], Н. Де Педро от 14.06.18 [21, с. 1], П. Бонета от 07.06.18 [22, с. 1], А. Алонсо от 24.06.18 [23, с. 3] и Л. Боу от 23.05.19 [24, с. 4] и 15.07.18 [25, с. 3].

Второе существительное *zar* «царь» обладает иной коннотацией, вопреки тому, что, согласно классификации В.В. Кабаки, является полионимом, одновременно присущим не одной культуре. Следует

отметить, что вопреки тому, что полионимы присутствуют одновременно в нескольких культурах, они также могут обладать особыми коннотациями, специфичными для отдельно взятой культуры. Непосредственно из-за вышеупомянутой причины и предлагается проанализировать данный контекст вместе с другими, схожими с ним. Отдельно необходимо отметить, что одновременно с лексической единицей *zar* в одном предложении употребляется не менее культурно-маркированная единица *coronar* «короновать». Термины монархического толка испанской лингвокультуры интересны для анализа своей коннотативной окраской. В проведении подобного анализа особую роль играет фактический материал, раскрывающий истинное отношение и реакцию представителей испанской лингвокультурной общности на институт монархии как таковой. 16.05.18 в статье испанского центрального издания *El Diario* было отмечено, что всего менее одной второй части жителей Испании являются приверженцами монархии, в то время как 52% испанцев выступают за проведение референдума с целью смены формы государственного устройства в пользу республики [16, с. 2]. П. Иглесиас в одной из своих статей, опубликованной 22.11.18 в испанском периодическом издании *El País*, описывает протесты против монархической формы правления, прошедшие на территории всего испанского государства в 2018 году [26, с. 2]. Благодаря владению подобными фоновыми знаниями можно сделать вывод, что в последнее время испанское население негативно относится к существующей в их стране форме правления, что, в свою очередь, наделяет большинство коннотативных сем, заложенных в рассматриваемый контекст и другие контексты с упоминанием монархии, отрицательной окраской. В течение указанного в начале исследования периода времени испанское существительное *zar* в отношении В.В. Путина в испаноязычных СМИ Испании было

использовано восемь раз. Сделали это такие авторы статей, как: К. Колас в публикации от 26.05.20 [27, с. 1] и 02.07.2020 [28, с. 3], Г. Флорес в своей статье от 26.07.20 [29, с. 2], Л.В. Борда в номере от 30.07.20 [30, с. 1] и 19.03.20 [31, с. 1], Р. М. Маньюко 08.07.20 [32, с. 1], Р. Ангосо 13.09.20 [33, с. 1] и Х. Киндимил 20.01.20 [34, с. 3].

В заключение нашего исследования рассмотрен заголовок статьи, опубликованной 10.10.19 в испанской газете *ElMundo*, *Putin, un 'chaval' de 67 años: quién está detrás de los pasados del presidente* «Шестидесятисемилетний парень Путин: кто скрывается за прошлым президента» [35, с. 7.]. Автором статьи является Х. Колас, использующий лексему разговорного, просторечного стиля, *chaval* «парень», которая является полионимом, присущим нескольким культурам одновременно [35, с. 7.]. Употребление подобных лексем нарушает привычный вид и звучание общественно-политического стиля текстов СМИ. Культурной семой в анализируемом контексте выступает отсылка к возрасту Президента и годам, проведенным им на посту главы страны. Условием реализации данной семы является одновременное использование взаимоисключающих лексем, среди которых числительное, описывающее возраст В.В. Путина, и стилистически окрашенная лексическая единица «парень». Мы считаем, что выбор подобной лексики является неслучайным и обоснован большей открытостью и фривольностью испанцев в общении между представителями как различных полов, так и различных возрастных групп, по сравнению со многими другими европейскими культурами, в которых употребление подобных просторечий является недопустимым не только в печатных публицистических изданиях, но и при повседневном общении. Подобного употребления лексики *chaval* в текстах, посвященных российскому президенту, обнаружено не было ввиду

редкости использования просторечий в публицистических текстах.

## Выводы

В заключение нашей работы, после лингвокультурологического анализа 100 статей и отбора в его процессе 25 контекстов из публикаций испанской прессы последних трёх лет, мы пришли к следующим выводам:

1. Представители испанской культуры относительно часто используют языковые культурно-маркированные единицы (25 контекстов в ста рассмотренных статьях, что выражается 25% частотой). Подобный выбор испанских авторов может основываться на причинах, перечисленных в следующем пункте.

2. В публицистических текстах испанские авторы тяготеют к закреплению в языковых культурно маркированных единицах совокупной перцепции людьми природы, друг друга и потребности понимания значений языковых культурно маркированных единиц с целью принятия участия в успешных актах коммуникации с представителями одной культуры. Кроме того, испаноязычные авторы публицистических изданий прибегают к использованию оксюморонов (*chaval* в отношении Президента РФ) для повышения экспрессивности текста.

3. В значительном количестве проанализированных контекстов представители испанской культуры в качестве культурно-маркированных языковых единиц употребляют односоставные существительные (*Mundial, zar, chaval*), а также полионимы (в 50% случаев). Подобная закономерность может свидетельствовать об открытости непосредственно испанской внешним лингвокультурам, что влечет за собой увеличенное количество языковых контактов и, как следствие этого, взаимопроникновения одной культуры в другую.

После подведения итогов текущего исследования видится необходимым написать о важности продолжения исследо-

вания испанских культурно-маркированных языковых единиц с целью расширения, систематизации и дальнейшей категоризации уже существующего объёма знаний по указанной в начале работы тематике и проблеме, а также анализа впервые обнаруженных фактов об исследуемых лингвистических явлениях. Всё это в

дальнейшем может способствовать упрощению создания лингвокультурологических словарей, изучению языковой личности, а также категоризации языковых культурномаркированных единиц, находящихся в авангарде интересов современной лингвокультурологии.

### Список литературы

1. Palmer G. V. *Toward a theory of cultural linguistics*. Austin: University of Texas Press. 1996. 360p.
2. Underhill J. W. *Ethnolinguistics and cultural concepts: Truth, love, hate and war*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2012. 248p.
3. Duranti A. The relevance of Husserl's theory to language socialization // *Journal of Linguistic Anthropology*. 2009. 19(2). P. 205–226.
4. Peeters B. Applied ethnolinguistics is cultural linguistics, but is it cultural linguistics? // *International Journal of Language and Culture*. 2016. 3(2). P. 137–160.
5. Алефиренко Н.Ф. *Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка*. М.: Флинта, Наука, 2016. 224 с.
6. Baker M. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992. 304 p.
7. Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. *Введение в интерлингвокультурологию*. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. 252 с.
8. Жеребило Т.В. *Словарь лингвистических терминов*. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
9. Антонова Т.В. Модель перевода культурно-маркированных единиц на примере британской прессы // *Litera*. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 306-314.
10. Романова Е.А. Функции культурно-маркированной лексики в немецких печатных СМИ // *Научный диалог*. 2016. № 12 (60). С. 160–169.
11. Петросян Г.О., Сайтова М.А. Классификация культурно-маркированной лексики в британских деловых СМИ // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия: ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. №12/2. М.: ООО Научные технологии, 2018. С. 161-166.
12. Instituto Cervantes. *El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos*. 2019. p. 1.
13. Efe. *Putin se muestra dispuesto a seguir en el Kremlin después de 2024* // *El Confidencial*. 2020. 10.03.
14. Saccà I. (2010). *Encyclopedia moderna Britannica*, 2919 p.
15. Кабакчи В.В. *Введение в интерлингвокультурологию // Язык и межкультурная коммуникация: материалы Второй Международной науч.-практ. конф.: в 2 т. Великий Новгород, 2011. Т.1. С. 11-19.*
16. Bonet P. *El Mundial de fútbol corona al 'zar' Putin* // *El Mundo*. 2018. 11.06.
17. Saad-Helal S. M. Los referentes culturales en la narrativa de Tawfīq al-Ḥakīm: análisis de las técnicas de traducción relacionadas con la comida y la vestimenta. *Anaquel De Estudios Árabes*. № 29. Madrid, 2018. p. 263-287.
18. "Это безумие": как отели и рестораны заработали на ЧМ-2018 // *РИА Новости*. 2018.13.07.

19. Лучший бомбардир в истории ЧМ Клозе заявил, что футбольный мундиаль в России будет фантастическим // РТ. 2018. 10.01.
20. Walker S. Un Mundial perfecto no logra detener la caída de la popularidad de Putin en Rusia // El Diario. 2018. 16.07.
21. Pedro De N. Mundial 2018: Putin, el '10' de Rusia // La Vanguardia. 2018. 14.06.
22. Bonet P. Putin advierte a Ucrania de que no ataque a los separatistas durante el Mundial // El País. 2018. 07.06.
23. Alonso A. El Mundial de Putin en 10 claves geopolíticas // El Independiente. 2018. 24.06.
24. Bou L. Putin condecora a Infantino por el Mundial de Rusia // Sport. 2019. 23.05.
25. Marca. 'Lluvia' de críticas a Vladimir Putin por ser el único con paraguas en la premiación, 2018. 15.07.
26. La española es la monarquía europea con menos apoyo entre sus ciudadanos // El Diario. 2018. 22.11.
27. Colás X. Un plebiscito para entronizar a Putin III // El Mundo. 2020. 26.05.
28. Colás X. Vladimir Putin, más longevo que Stalin y Catalina la Grande // El Mundo. 2020. 02.07.
29. Flores G. Vladimir Putin, el 'zar' que gobierna en el siglo XXI // El Comercio. 2020. 26.07.
30. Borda L. V. Vladimir Putin: la resurrección del zar // El Tiempo. 2020. 30.07.
31. Putin rechaza ser el "zar" de Rusia tras dos décadas en el poder y subraya que "trabaja todos los días" // Europa Press. 2020. 19.03.
32. Mañueco R.M. Vladímir Putin, ¿zar de Rusia hasta los 84 años? // ABC. 2020. 08.07.
33. Angoso R. El Zar Putin y el destino imperial de Rusia // El Diario de la Segunda Transición. 2020. 13.09.
34. Quindimil J. Putin, el zar del siglo XXI // La Voz de Galicia. 2020. 20.01.
35. Colás X. Putin, un 'chaval' de 67 años: quién está detrás de los posados del president // El Mundo. 2019. 10.10.

## References

1. Palmer G. B. Toward a theory of cultural linguistics. Austin: University of Texas Press. 1996. 360 p.
2. Underhill J. W. Ethnolinguistics and cultural concepts: Truth, love, hate and war. Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2012. 248 p.
3. Duranti A. The relevance of Husserl's theory to language socialization. *Journal of Linguistic Anthropology*, 2009, no. 19(2), pp. 205–226.
4. Peeters B. Applied ethnolinguistics is cultural linguistics, but is it cultural linguistics? *International Journal of Language and Culture*, 2016, no. 3(2), pp. 137–160.
5. Alefirenko N.F. *Lingvokul'turologiya: cennostno-smyslovoe prostranstvo yazyka* [Linguoculturology: the valuesemantic space of language]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2016. 224 p.
6. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London, Routledge, 1992. 304 p.
7. Kabakchi V. V., Beloglazova E. V. *Vvedenie v interlingvokul'turologiyu* [Introduction to Interlinguoculturology]. St.-Petersburg, Izd-vo SPbGUEF Publ., 2012. 252 p.
8. Zherebilo T.V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Nazran', Pilgrim Publ., 2010. 486 p.

9. Antonova T.V. Model' perevoda kul'turno-markirovannyh edinic na primere britanskoj pressy [The model of translation of culturally-marked units on the example of the British press]. *Litera. Seriya: Lingvistika = Litera. Series: Linguistics*, 2018, no. 4, pp. 306-314.
10. Romanova E.A. Funkcii kul'turno-markirovannoj leksiki v nemeckih pechatnyh SMI [Functions of culturally-marked vocabulary in German print media]. *Nauchnyj dialog = Nauchny Dialog*, 2016, no. 12 (60), pp. 160–169.
11. Petrosyan G.O., Saitova M.A. [Classification of culturally-marked vocabulary in the British business media]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities]. Moscow, OOO Nauchnye tekhnologii Publ., 2018, no. 12/2, pp. 161-166 (In Russ.).
12. Instituto Cervantes. El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos. 2019. p. 1.
13. Efe. Putin se muestra dispuesto a seguir en el Kremlin después de 2024. *El Confidencial*, 2020, 10.03.
14. Saccà I. (2010). *Encyclopedia moderna Britannica*, 2919 p.
15. Kabakchi V.V. [Introduction to Interlinguoculturology]. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Materialy Vtoroj Mezhdunarodnoj nauch.-prakt. konf.* [Language and Intercultural communication: materials of the Second International Scientific and Practical Conference]. Velikij Novgorod, 2011, vol. 1, pp. 11–19 (In Russ.).
16. Bonet P. El Mundial de fútbol corona al 'zar' Putin. *El Mundo*, 2018, 11.06.
17. Saad-Helal S. M. Los referentes culturales en la narrativa de Tawfiq al-Ḥakīm: análisis de las técnicas de traducción relacionadas con la comida y la vestimenta. *Anaquel De Estudios Árabes*. № 29. Madrid, 2018. p. 263-287.
18. ["It's crazy": how hotels and restaurants made money at the 2018 World Cup]. *RIA Novosti*, 2018, 13.07. (In Russ.).
19. Luchshij bombardir v istorii CHM Kloze zayavil, chto futbol'nyj mundial' v Rossii budet fantasticheskim [The best scorer in the history of the World Cup Klose said that the football World Cup in Russia will be fantastic]. *RT*, 2018, 10.01.
20. Walker S. Un Mundial perfecto no logra detener la caída de la popularidad de Putin en Rusia. *El Diario*, 2018, 16.07.
21. Pedro De N. Mundial 2018: Putin, el '10' de Rusia. *La Vanguardia*, 2018, 14.06.
22. Bonet P. Putin advierte a Ucrania de que no ataque a los separatistas durante el Mundial. *El País*, 2018, 07.06.
23. Alonso A. El Mundial de Putin en 10 claves geopolíticas. *El Independiente*, 2018, 24.06.
24. Bou L. Putin condecora a Infantino por el Mundial de Rusia. *Sport*, 2019, 23.05.
25. Marca. 'Lluvia' de críticas a Vladimir Putin por ser el único con paraguas en la premiación, 2018. 15.07.
26. La española es la monarquía europea con menos apoyo entre sus ciudadanos. *El Diario*, 2018, 22.11.
27. Colás X. Un plebiscito para entronizar a Putin III. *El Mundo*, 2020, 26.05.
28. Colás X. Vladimir Putin, más longevo que Stalin y Catalina la Grande. *El Mundo*, 2020, 02.07.
29. Flores G. Vladimir Putin, el 'zar' que gobierna en el siglo XXI. *El Comercio*, 2020, 26.07.
30. Borda L. V. Vladimir Putin: la resurrección del zar. *El Tiempo*, 2020, 30.07.
31. Putin rechaza ser el "zar" de Rusia tras dos décadas en el poder y subraya que "trabaja todos los días". *Europa Press*, 2020, 19.03.
32. Mañueco R.M. Vladímir Putin, ¿zar de Rusia hasta los 84 años? *ABC*, 2020, 08.07.

33. Angoso R. El Zar Putin y el destino imperial de Rusia. *El Diario de la Segunda Transición*, 2020, 13.09.

34. Quindimil J. Putin, el zar del siglo XXI. *La Voz de Galicia*, 2020, 20.01.

35. Colás X. Rutin, un 'chaval' de 67 años: quién está detrás de los posados del president. *El Mundo*, 2019, 10.10.

### Информация об авторах / Information about the Authors

**Бондаренко Елена Валентиновна**, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация  
e-mail: bond-elena@yandex.ru  
ORCID: 0000-0002-8522-1026

**Elena V. Bondarenko**, professor of the Department of Romano-Germanic philology and international communication, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation  
e-mail: bond-elena@yandex.ru  
ORCID: 0000-0002-8522-1026

**Власов Валентин Вячеславович**, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», г. Белгород, Российская Федерация  
e-mail: valentin01.95@mail.ru  
ORCID: 0000-0001-6691-5973

**Valentin V. Vlasov**, Post-Graduate Student of the Department of Romano-Germanic philology and International Communication, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation  
e-mail: valentin01.95@mail.ru  
ORCID: 0000-0001-6691-5973